

СТАТЬИ

КОРРЕКТУРНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР ОСТРОЖСКОЙ БИБЛИИ КАК ИСТОЧНИК СВЕДЕНИЙ О РАБОТЕ НАД МОСКОВСКОЙ БИБЛИЕЙ 1663 ГОДА

Т.В. Пентковская

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,
Россия; tatiana.pentkovskaya@gmail.com*

Аннотация: Библия, напечатанная московским Печатным двором в 1663 году, считалась практически полным воспроизведением Острожской Библии 1581 года. Основанием для этого мнения послужил фрагмент предисловия, составленного руководителем sprawy Епифанием Славинецким, в котором утверждается, что она издана с готового острожского перевода «неизменно». Изучение корректурного экземпляра Острожской Библии, хранящегося в Российском государственном архиве древних актов, приносит новые данные о характере работы над изданием 1663 года, демонстрирующие использование дополнительных источников при создании Московской Библии, прежде всего западноевропейских изданий греческого текста Ветхого и Нового Завета. Значимыми оказываются совпадения с Лондонской полиглоттой Брайана Уолтона (1654–1657) и, вероятно, с франкфуртской Библией 1597 года. Обращение к греческим изданиям не было систематическим. В отдельных случаях при работе над Московской Библией могли привлекаться и церковнославянские рукописи. Но их использование также было точечным. При работе могли учитываться результаты сверки греческих рукописей и изданий Библии, уже проведенной польскими учеными иезуитами в XVI столетии. При этом не все внесенные в корректурный экземпляр Острожской Библии дополнения оказались учтены в финальном варианте московского издания. Ведущим принципом sprawy при подготовке московского издания Библии 1663 года является грамматический, а не текстологический, как при сплошной сверке текста.

Ключевые слова: Раннее Новое время; Острожская Библия; Московская Библия 1663 года; редаKTура; западноевропейские издания греческого текста Ветхого и Нового Завета

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-3-1

Финансирование: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00224.

Для цитирования: Пентковская Т.В. Корректурный экземпляр Острожской Библии как источник сведений о работе над Московской Библией 1663 года // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2023. № 3. С. 9–20.

A PROOF COPY OF THE OSTROG BIBLE AS A SOURCE OF INFORMATION ABOUT THE WORK ON THE MOSCOW BIBLE OF 1663

Tatiana V. Pentkovskaya

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; tatiana.pentkovskaya@gmail.com

Abstract: The Bible, printed by the Moscow Printing Yard in 1663, has been considered an almost complete reproduction of the Ostrog Bible of 1581. The basis for this opinion was a fragment of the preface, compiled by the head of the revision Epiphany Slavinetzky, which states that it was published from a ready-made Ostrog translation “invariably”. The study of the proofreading copy of the Ostrog Bible stored in the Russian State Archive of Ancient Acts brings new data on the nature of the work on the 1663 edition, demonstrating the use of additional sources in the creation of the Moscow Bible, primarily Western European editions of the Greek Old and New Testaments. Significant are the coincidences with the London Polyglot Bible, compiled by Brian Walton (1654–1657) and probably with the Frankfurt Bible of 1597. The appeal to the Greek editions was not systematic. In some cases, when working on the Moscow Bible, Church Slavonic manuscripts could also be involved. But their use was also dotted. The work could take into account the results of the reconciliation of Greek manuscripts and editions of the Bible, already carried out by Polish Jesuit scholars in the 16th century. At the same time, not all additions made to the proofreading copy of the Ostrog Bible were taken into account in the final version of the Moscow edition. The leading principle of the revision in the preparation of the Moscow edition of the Bible in 1663 is grammatical, not textual, as in the continuous reconciliation of the text.

Keywords: Early modern period; Ostrog Bible; Moscow Bible of 1663; book revision; Western European editions of the Greek Old and New Testaments

Funding: This research is supported by RFBR, project number 20-012-00224.

For citation: Pentkovskaya T.V. (2023) A Proof Copy of the Ostrog Bible as a Source of Information about the Work on the Moscow Bible of 1663. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 3, pp. 9–20.

Библия, напечатанная московским Печатным двором в 1663 году (далее — МБ) под руководством Епифания Славинецкого, считалась практически полным воспроизведением Острожской Библии (далее — ОБ). Основанием для этого мнения послужил фрагмент предисловия к МБ, составленного Епифанием Славинецким, в котором утверждается, что МБ издана с готового перевода ОБ «неизменно». Однако эта неизменность не относилась к области орфографии, которая стала в МБ объектом серьезной справки на основании правил, изложенных в московском издании грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. [Кузьмина 2021; Чан 2021]. Это издание, следова-

тельно, должно оцениваться как важнейший дополнительный источник справки.

Новые данные, проливающие свет на вопрос использования дополнительных источников при создании МБ, приносит корректурный экземпляр ОБ, хранящийся в РГАДА (БМСТ СПК № 149). В нем в рукописном виде находятся те не имеющие соответствия в ОБ маргиналии, которые были напечатаны в МБ¹. В него также была внесена дополнительная литургическая разметка, которая, однако, не вошла в издание МБ [Автокротова, Долгова 1985: 170]. Это свидетельствует, что при подготовке к печати московского издания Библии использовались церковнославянские рукописные источники как новозаветного, так и ветхозаветного текстов.

Изучение распределения редакторских помет по различным библейским книгам выявляет неравномерность справки. Так, книга Бытия содержит листы, на которых отсутствует орфографическая правка. Примечательно, что и выявленная здесь степень императивности орфографических и грамматических исправлений, в конечном счете отразившихся в тираже МБ, оказывается гораздо ниже, чем в псалтырном и в евангельском тексте [Кузьминова, Чан 2023].

Практически полностью отсутствует правка в Псалтыри. При этом установлено, что исправления псалтырного текста, отраженные в тираже МБ, охватывали значительный набор грамматических позиций, который превышал даже объем исправлений новозаветных книг [Чан 2021: 34–35]. Все эти случаи исправлений, большинство из которых требует обращения к греческому тексту, не представлены в корректурном экземпляре ОБ. Этот факт приводит нас к предположению о существовании как минимум еще одного корректурного экземпляра, который мог принадлежать самому Епифанию Славинецкому. Известно, что Псалтырь вошла в МБ именно в редакции Епифания, который исправлял ее текст по греческому оригиналу [Кузьминова 2014: 132].

В то же время ряд имеющихся в рассматриваемом корректурном экземпляре ОБ помет² заставляет предполагать обращение редакторов МБ к греческой Библии и за пределами Псалтыри.

Больше всего помет, указывающих на сверку с греческим текстом, имеет книга Иова. Это не случайно, если учитывать ее сложную текстологическую историю в церковнославянской традиции. Такая

¹ Издание МБ цитируется по оцифрованному экземпляру, находящемуся в РГБ. URL: <https://dlib.rsl.ru/01003345095>. Дата обращения 20.11.2022.

² Почерк этих помет не совпадает с почерком, которым выполнена литургическая разметка.

помета, в частности, относится к стиху Иов. 1:22³. **Ѡ всѣхъ снхъ
слѣчнвшихса емѣ, ничимже ювъ стѣгрѣши прѣ бѣмѣ, ни въ оустнѣ
своею и не дастъ беззѣмѣ бѣ** (л. 265). Справщики исправляют **Ѡ** на **ѡ**, заменяют форму аориста **дасть** на **даде**. Эти исправления внесены в окончательный текст МБ. Над формой **Ѡ всѣхъ** стоит киноварный знак креста, такой же знак поставлен после слов **ни въ оустнѣ** **своею**. На поле киноварью написано: + **посмотри в греческо**^Т. Ср. Геннадиевскую Библию (далее — ГБ)⁴: **Ѡ всемъ семъ слѣчнвшимса емѣ** (л. 358 об.). В ГБ вошел полный «мефодиевский» перевод книги Иова, освобожденный от толкований, однако с поправками по Вульгате [Христова-Шомова 2007: 11–12].

В каком греческом тексте справщикам рекомендовалось посмотреть данный фрагмент? Благодаря сохранившемуся предисловию к рукописи РГБ, ф. 310 (собр. В.М. Ундольского) № 1291 первой трети XVIII в. стали известны источники греческого текста для перевода Нового Завета, который также осуществлялся под руководством Епифания Славинецкого в 70-е годы XVII в. (далее — НЗЕ). В их числе исследователи называют франкфуртское издание 1597 года⁵. Кроме того, вероятно, привлекалась шеститомная Лондонская полиглотта 1654–1657 гг.⁶ Было высказано предположение и об использовании римского издания Септуагинты 1587 года, но в нем отсутствует Новый Завет⁷ [Thomson 1998: 691; Исаченко 2015: 156; Вернер 2021: 414]. В качестве рабочей гипотезы возможно предположить, что некоторые из этих изданий могли быть привлечены ранее для работы над МБ. Важно отметить, что в римском издании 1587 года, как в ОБ и МБ, имеется разделение на главы, но отсутствует разделение на стихи, а во франкфуртском издании 1597 года и Лондонской полиглотте выделяются и главы, и стихи. Однако, в отличие от НЗЕ, в МБ сверка с греческим текстом была точечной.

³ Здесь и далее при обсуждении чтений не учитывается орфографическая правка, внесенная в корректурный экземпляр ОБ московскими редакторами.

⁴ Здесь и далее текст ГБ цитируется по изданию [Геннадиевская Библия 1992–2022].

⁵ *Divinae Scripturae, nempe Veteris ac Novi testamenti, omnia. Recens a Viro doctissimo et linguarum pertissimo diligenter recongnita, et multis inlocis emendata. Francofurti, apud Andreas Wecheliheredes, Claudium Marnium & Ioan Aubrium, 1597.*

⁶ *Biblia sacra polyglotta, complectentia textus originale, Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Graecum. Versionumque antiquarum, Samaritanae, Graecae 72 interp. Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethiopicae, Persicae, vulg. Lat. Quicquid comparari poterat. Cum textuum, & versionum Orientalium translationibus Latinis ... Edidit Brianus Waltonus, S.T.D. Londini / Imprimebat Thomas Roycroft. 6 vols.*

⁷ *VETVS TESTAMENTVM IVXTA SEPTVAGINTA EX AVCTORITATE SIXTI V. PONT. MAX. EDITVM. ROMAE, Ex Typographia Francisci Zannetti. M.D.LXXXVII.*

При таком подходе, вероятно, справщики должны были заранее определить проблемные места.

В греческом тексте Лондонской полиглотты (L), или полиглотты Уолтона 1654–1657 гг., время появления которой близко к дате выхода МБ, представлена следующая ситуация. В данном издании, как и в корректурном экземпляре ОБ, в тех же местах стоят знаки сносок в виде креста⁸: † ἐν τοῦτοις πᾶσι τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ (χ) οὐδὲν ἤμαρτεν ἰῶβ ἐναντίον τοῦ κυρίου· † καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ. В разночтениях читается: Ἐν (χ) οὐχ ἤμαρτεν ἰῶβ ἐναντίον τοῦ κυρίου, οὐδὲ ἐν τοῖς χίλεσιν αὐτοῦ· [Walton Polyglot, vol. 3: 4]⁹.

Чтение, помещенное в Лондонской полиглотте в разночтениях, во франкфуртском издании Септуагинты 1597 года (Fr) заключено в квадратные скобки: [οὐδὲ ἐν τοῖς χίλεσιν αὐτοῦ]. Кроме того, в этом стихе есть еще одно отличие от более позднего лондонского издания: Fr οὐχ ἤμαρτεν: L. οὐδὲν ἤμαρτεν (р. 453). Вариант L больше отвечает чтению МБ **ничимже... съгрѣши**. В римском издании Септуагинты, как в основном тексте, так и в разночтениях, отсутствует фрагмент οὐδὲ ἐν τοῖς χίλεσιν αὐτοῦ (р. 395), который имеется в ОБ и МБ.

Чтение Иов. 1:13–22 входило в Паремийник и читалось во вторник Страстной седмицы¹⁰, так что старший перевод этих фрагментов восходит еще к Кирилло-Мефодиевской эпохе. При этом сам Паремийник к XV веку также вытесняется из употребления, но его тексты из книги Иова переходят в Цветную Триодь [Христова-Шомова 2007: 11]. Этим обстоятельством долгой текстологической истории соответствующих частей книги Иова может объясняться особое внимание редакторов МБ к данному фрагменту, обусловившее и обращение к греческим изданиям. Их данные показывают, что интересовавший московских книжников фрагмент находился не во всех использованных в них источниках.

Еще раз маргинальная помета + **посмотри^Т в греческо^М фиксируется** на поле рядом с Иов. 2:3 **И рече гъ къ дѣволу. помыслилъ^{+АН} еси оубо на раба моего юва. тако нѣсть такова ѿ сѣишихъ на земли, чѣка подобна емѹ: + незлобивъ правдивъ истиненъ блгочестивъ оудалася ѿ всакаго зла, еще же и незлобѣм дръжисѧ.**

Сопоставим это чтение с вариантами изданий Септуагинты. В Лондонской полиглотте находим: εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν

⁸ Знаком † в Лондонской полиглотте обозначается начало и конец чтения, в котором имеются варианты, сам вариант пронумерован греческой буквой, которая одновременно служит номером ссылки внизу.

⁹ https://archive.org/details/WaltPoly1PrologVariantReadings/WaltPoly3_Leviticus-Judges%29/. Дата обращения 02.11.2022.

¹⁰ И в соответствии с этим в рассматриваемом корректурном экземпляре ОБ расставлена литургическая разметка.

διάβολον. Προσέσχεσ οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς; (η) ἄνθρωπος ἄκακος, ἴαληθινός, ἄμεμπτος, θεοσεβής, ἴαπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ, ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας. В разночтениях представлен вариант ἄνθρωπος ὁμοιος αὐτῷ, ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής [Walton Polyglot, vol. 3: 6]. Чтение ὁμοιος αὐτῷ соответствует чтению **ПОДОВНА ЕМЪ**, находящемуся в основном тексте ОБ и МБ. Совпадает с чтением ОБ и МБ и ряд прилагательных, представленных в разночтениях к греческому тексту, за исключением первого слова ἄμεμπτος 'безукоризненный, безупречный'; вариант основного греческого текста ἄκακος точно отвечает чтению **НЕЗЛОБНИВЪ**.

Во Fr чтение ὁμοιος αὐτῷ находится в основном тексте, но оно заключено в квадратные скобки (р. 453). Однако в римском издании Септуагинты 1587 года вставка ὁμοιος αὐτῷ отсутствует и в основном тексте, и в разночтениях (р. 396).

Чтение Иов. 2:1–10 также входило в Паремийник и читалось в среду Страстной седмицы. В этом фрагменте в церковнославянском отмечается значительная вариативность в описании качеств Иова, которая обусловлена вариативностью чтений греческих источников. Порядок **НЕЗЛОБНИВЪ — ПРАВДИВЪ — ИСТИНЕНЪ**, как и наличие самого эпитета **НЕЗЛОБНИВЪ**, отмечается, в частности, в рукописи F.I.461, в которой представлен полный «мефодиевский» перевод книги Иова, освобожденный от толкований [Христова-Шомова 2007: 73–74]. Он же фиксируется в Геннадиевской Библии (л. 358 об.).

Таким образом, появление пометы, призывающей к сверке с греческим текстом, объясняется неунифицированностью прежде всего славянских чтений. Вставка частицы **ли**, отсутствующей в ОБ, но имеющейся в ГБ, еще раз свидетельствует о вероятной сверке с какими-то рукописными славянскими источниками, если не с самой ГБ.

Проведенная московскими редакторами сверка с источниками отражается и в выписанных на полях стихах, отсутствующих в ОБ. Так, в ИИн. 5 предлагается киноварное восполнение после 6-го стиха. Оно записано на свободном месте правого столбца листа, вставку маркирует знак креста: **тако тріе сѣтъ свѣдѣльствѣющен+. дхъ и вода и кровь. и тріе въ єдино сѣтъ**. На поле выписаны стихи ИИн. 7–8: **+ на нѣси: оцъ, слово, и стый дхъ: и сїе тріе єдино сѣтъ. И тріе сѣтъ свидѣтельствоющїи на земли:+** Сопоставление с ГБ показывает, что отсутствие этих стихов в ОБ не является случайным пропуском. Здесь, как и в ОБ, эти стихи не читаются (л. 817).

Сопоставление данного фрагмента с приведенными выше изданиями показывает, что редакторская вставка на поле ОБ является, по всей вероятности, результатом сличения текста Послания с

изданиями греческого текста. Эта вставка присутствует в Fr: Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι Καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἶμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν (p. 1083). То же читается в основном тексте L, однако в разночтениях приводится альтернативный вариант, к которому восходит чтение ГБ и ОБ: Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες, *** τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἶμα·καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν [Walton Polyglot, vol. 10: 922].

Московские книжники были не первыми, кто обратил внимание на разницу чтений IИн. 5 по источникам. До них соответствующий фрагмент рассматривали польские ученые иезуиты. В Новом Завете Якуба Вуйка 1593 г. (далее — НЗВ) к этому стиху относится следующий комментарий: *Abowiem trzey są ktorzy świadczą na niebie; Oćiec / Słowo / y Duch święty. á ci trzey iedno są. A trzey są ktorzy świadczą na ziemi; Duch / wodá / y krew/ á ci trzey iedno są* (p. 826). Комментарий: *A trzey są ktorzy świadczą*. На поле: *Troycá S. Nowokrzczęncy ten cały wierś w watpliwość przywodzą / powiádaiąc iż go w starych księgách Graeckich nie było: przeto / iż go niektorzy stárzy pisarze nie wspominaia. Aleć u nas ważnieyşe iest świadectwo kościoła powsechnego / który te słowá iáwnie przy ołtarzu czyta w niedzielę Przewodną <...> Mamy tedy to wyrážne słowo Boże / przeciw Arianom y Samofátenom / o rozdzielności trzech osob ábo perşon Bozkich / y o iedności Boştwa ich y náтуры: iż Oćiec / Syn / y Duch S. są trzy osoby / á przeciw ieden Bog* (p. 287). Тот же комментарий воспроизводится и в Библии Вуйка 1599 г. (pp. 1451–1452, далее — БВ).

Новый Завет Якоба Вуйка 1593 года использовался в качестве дополнительного источника в переводе Нового Завета под редакцией Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского 70–90-х гг. XVII в. [Пентковская 2016]. Библия Якуба Вуйка 1599 г. послужила базой для трактата «На оглаголюющих св. Писание», автором которого, по всей вероятности, также является ученик Епифания Евфимий [Исаченко 2015: 73]. Поэтому высока вероятность того, что, сличая текст ОБ с изданиями Септуагинты, московские книжники, возглавляемые тем же Епифанием Славинецким, могли обратиться и к этим польским изданиям. Примечательно, однако, что в основной текст МБ вошел только традиционный стих IИн. 5:8, куда вставлены слова «на земли», а стих IИн. 5:7 приведен только в виде маргиналии: *И тріе сѣть свидѣтельствующиї на земли: дхъ, и вода, и кровь: и тріе во єдино сѣть. На поле: *такw тріе сѣт свидѣтє ствдющїї на нєси: оцѣ, слово, и ст҃ый дхѣ: и сїє тріє єдино сѣт.

Особо эта вставка выделена и в НЗЕ: *такw тріє сѣть свидѣтельствующиї [на нєси: оцѣ, и слово, и дхѣ: и сїи тріє єдино сѣть. и*

трѣ сѣть свидѣтельствующиѣ на земли,] дхъ, и вода, и кровь, и трѣ во едино сѣть. На поле помета: зри внесено (2) с латински книгъ: а в греческихъ... древниѣ книга, и толковыхъ нб(?) и не шербѣтается ѿнюдъ (цит. по [Исаченко 2004: 670–671]).

Киноварная маргинальная помета, принадлежащая одному из справщиков, находится в рассматриваемом корректурном экземпляре ОБ в конце 14-й главы Послания к римлянам: ѿ могущему ва, по ами : в гречески нб : но сѣ напечатано на коне посланія сегв въ 51 главѣ, послѣ Благодать гда ншегв и послѣ аминя (л. 31).

В данном случае место обсуждаемого фрагмента оставлено в издании 1663 года без изменений, ср. Рим. 14:24–26 МБ (л. 475). Без переноса остался он и в НЗЕ.

При этом во Fg соответствующий фрагмент находится в 16-й главе (р. 1029). Глава 14 Послания к римлянам заканчивается стихом 23 (...ἀμαρτία ἐστίν). То же в L. В разночтениях к Рим. 14 здесь, однако, указан фрагмент, читающийся в ОБ и МБ в Рим. 14: 24–26 [Walton Polyglot, vol. 10: 674 и 680]. В составе 16-й главы находится данный фрагмент и в Вульгате [Walton Polyglot, vol. 10: 681], а также в НЗВ (р. 575) и БВ (р. 1345).

В двух случаях сверка ОБ с греческим текстом позволяет выявить и устранить латинское влияние. Так, на поле напротив стиха Втор. 28:66 находится маргинальная помета: +посмотри^{ти} в библиѣ греческой сего мѣста и исправити (л. 94). Сверху перед самим стихом киноварью также поставлен отсылочный знак: †И бѣде^т житіѣ твое [так] висл пред^д очима твоима.

В ГБ **так** не читается (л. 120 об.). Сопоставление с изданиями греческого текста показывает отсутствие соответствия для взятого справщиками в квадратные скобки слова: Fg καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμναμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου (р. 175). То же в греческой части L, а также в римском издании Септуагинты 1587 года (р. 151). Однако в латинской части L слову **так** находится соответствие в виде quasi: et erit vita tua **quasi** pendens ante te [Walton Polyglot, vol. 3: 836]. Как следствие, его эквивалент есть в БВ: у бѣdzie żywot twój **іако**у wifiaçu przed tobą (р. 208).

При этом в самой МБ слово осталось, однако его заключили в круглые скобки: И бѣде^т житіѣ твое (так) висл пред^д очима твоима (л. 76). На поле глосса животъ. Примечательно, что это чтение совпадает с чтением БВ.

Приведем еще один пример такого рода. Втор. 29:12 да предѣши въ завѣтѣ гдѣ ба вашего (л. 94). Напротив формы да предѣши^т находится маргинальная помета: + досмотри^т гре .

Сопоставление с изданиями греческого текста показывает, что на месте формы да предѣши в них находится форма инфинитива,

грамматические характеристики которой ей не соответствуют: Fr *παρελθεῖν* (р. 176). Инфинитив читается в данном стихе и в римском издании Септуагинты 1587 года (р. 151). То же в L. Однако в латинской части в рассматриваемом стихе в L читается точно соответствующая форма *ut transeas* [Walton Polyglot, vol. 3: 838]. Ей соответствует форма в БВ *ábyś prześedł* (р. 209). При этом в ГБ на месте **да**-конструкции ОБ стоит инфинитив **минѹти** (л. 121). В МБ, однако, замены формы не произошло, здесь читается **да прейдеши**.

Отсутствие кардинальных изменений форм в обоих случаях показывает, что авторитет ОБ оказывается в этой ситуации более значимым, чем чтения греческого текста¹¹.

О том же свидетельствует, вероятно, и отсутствие замены или маргинальной глоссы в следующем случае: Иов. 15:35 **чрево его да поиметъ лестъ** (л. 269). Над последним словом стоит киноварный крест, на поле редакторская запись: + **посмотри в греческо**^М. В ГБ при этом читается то же, что и в ОБ (л. 364). Обращение к L показывает, что в источниках имеются разночтения: ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον (вар. *πόνον*) [Walton Polyglot, vol. 5: 32]. В МБ этот фрагмент, за исключением орфографии, также остался без изменений, включая слово **лестъ** (л. 221 об.), что соответствует как основному греческому чтению полиглотты *ὁ δόλος* ‘хитрость, обман’, так и чтению Вульгаты *dolus* ‘то же’. Во Fr, как и в римском издании Септуагинты 1587 года, читается только *δόλον* без вариантов.

Отметим, что переводчик и редакторы БВ 1599 года, очевидно, были знакомы с обоими вариантами чтения, так как в основном тексте здесь читается *á żywot iego gotuie zdrády*, а на поле находится вариант *ábo trud* (р. 532).

Обзор редакторских помет в рассмотренном корректурном экземпляре ОБ приводит нас к следующим выводам. Важным обстоятельством, значимым для оценки характера справки, оказываются выявленные в корректурном экземпляре ОБ РГАДА, БМСТ СПК № 149 факты обращения редакторов МБ к греческому тексту. Возможно, что подобные пометы-обращения к греческому тексту находились и в других корректурных экземплярах, в частности, в том, где должны были быть представлены результаты работы над Псалтырью Епифания Славинецкого. Не исключено, что для сверки использовались разные издания греческого текста. Обращение к греческим изданиям, по всей вероятности, не было систематическим, как не было оно систематическим и при создании самой ОБ [Тасева,

¹¹ Прецедентный случай отыскивается в истории библейской справки предшествующего столетия: так, Максим Грек при работе над переводом Псалтыри 1552 года отмечал совпадающие с латинским текстом чтения церковнославянской Псалтыри, но не исправлял их согласно греческому тексту [Вернер 2021: 399].

Йовчева 2022: 315–316], при работе над которой привлекалась Альдинская Библия 1518 г., а также Комплютенская полиглотта [Алексеев 1999: 211–212]. В случае МБ значимыми являются в первую очередь совпадения с Лондонской полиглоттой и, вероятно, с франкфуртской Библией 1597 года. Римское издание 1587 года, скорее всего, к этой справе не привлекалось — с ним МБ объединяет лишь общий тип разделения текста только на главы.

В текстологическом аспекте характер справы МБ отличается от НЗЕ, при работе над которым греческий текст имел главенство. В отдельных случаях при работе над МБ могли привлекаться и церковнославянские рукописи. Но и их использование, по всей видимости, было точечным. Ведущим принципом справы при подготовке московского издания Библии 1663 г. является не текстологический, а грамматический (в понимании грамматики московскими книжниками), тогда как при последующей ревизии библейского текста, представленной в НЗЕ, сочетаются оба принципа. Следует отметить, что для работы над МБ в принципе мог привлекаться сходный круг разноязычных источников, что и впоследствии для НЗЕ. При этом, в отличие от НЗЕ, польский текст Библии не использовался напрямую, но могли учитываться результаты сверки греческих рукописей и изданий Библии, уже проведенной, в частности, польскими учеными иезуитами в XVI столетии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Автократова М.И., Долгова С.Р.* К истории издания и распространения первой московской Библии: Острожская Библия ЦГАДА — наборный экземпляр для Библии 1663 г. // Федоровские чтения 1981 г. М., 1985. С. 168–172.
2. *Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
3. *Вернер И.В.* Наследие Максима Грека в библейской справе Евфимия Чудовского (80-е гг. XVII в.) // Славянски текстове и традиции. Сборник в чест на Катрин Мери Макробърт. Кирило-Методиевски студии. Кн. 31. София: Кирило-Методиевския научен център, 2021. С. 397–420.
4. Геннадиевская Библия 1499 года и Библия в Синодальном переводе. В девяти томах. М., 1992–2022.
5. *Исаченко Т.А.* Новый Завет в переводе иеромонаха Чудова монастыря Епифания Славинецкого (посл. треть XVII в.) Факсимиле. Подготовка текста Т.А. Исаченко / *Biblia Slavica. Nachdrucke ältester Ausgaben slawischer und baltischer Bibelübersetzungen. Serie III: Ostslawische Bibeln. Band 2.* Paderborn, München, Wien, Zürich, 2004.
6. *Исаченко Т.А.* Вера и противление в ответах и обличениях 80–90-х гг. XVII в. Новые библейские переводы в филологических школах XVII в. М., 2015.
7. *Кузьминова Е.А.* Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М., 2014. С. 122–134.
8. *Кузьминова Е.А.* Спорные вопросы библейской книжной справы XVI–XVII вв. // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2021. № 1. С. 30–43.

9. Кузьмина Е.А., Чан Юйкай. Московская Библия 1663 г.: формирование принципов книжной справки // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2023. № 1. С. 24–36.
10. Пентковская Т.В. Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу // Русский язык в научном освещении. 2016. № 1 (31). С. 182–226.
11. Тасева Л., Йовчева М. Тексты для богослужебного употребления из Книги пророка Иезекииля в Острожской Библии. Между традицией и инновацией // *Studi Slavistici*, XIX, 2022, 1. С. 301–318. DOI: 10.36253/Studi_Slavis-12207
12. Христова-Шомова И. Книга Йов с тълкувания в славянски превод. София, 2007.
13. Чан Юйкай. Лингвистические аспекты книжной справки Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г. // Филология и культура. 2021. № 3 (65). С. 30–37. DOI: 10.26907/2074-0239-2021-65-3-30-37
14. Thomson Fr. The Slavonic Translation of the Old Testament // *The Interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia*. Ed. Jože Krašovec. Sheffield, 1998. P. 605–920.

REFERENCES

1. *Autocratova M.I., Dolgova S.R.* K istorii izdaniya i rasprostraneniya pervoy moskovskoy Biblii: Ostrozhskaya Bibliya TSGADA — nabornyy ekzemplar dlya Biblii 1663 g. [On the History of the Publication and distribution of the First Moscow Bible: The Ostrog Bible of the TSGADA — a typeset copy for the Bible of 1663]. *Fedorovskiye chteniya 1981 g.* Moscow: Nauka, 1985. P. 168–172. (In Russ.)
2. *Alekseev A.A.* Tekstologiya slavyanskoy Biblii [Textology of the Slavic Bible]. St. Petersburg: Dmitry Bulanin, 1999. 254 p. (In Russ.)
3. *Verner I.V.* Naslediyе Maksima Greka v bibleyskoy sprave Yevfimiya Chudovskogo (80-ye gg. XVII v.) [The legacy of Maximus the Greek in the biblical revision of Euthymius Chudovsky (1680s)]. *Slavyanski tekstove i traditsii. Sbornik v chest na Katrin Meri Makrobürt. Kirilo-Metodievski studii*. Kn. 31. Sofia: Cyrillo-Methodian Research Centre, 2021. P. 397–420. (In Russ.)
4. Gennadiyevskaya Bibliya 1499 goda i Bibliya v Sinodal'nom perevode. V devyati tomakh [The Gennady Bible of 1499 and the Bible in Synodal translation. In nine volumes]. Moscow: Novospasskiy monastyr': Izdatel'skiy otdel Moskovskoy patriarkhii: Izdatel'stvo Sretenskogo monastyrya, 1992–2022. (In Russ.)
5. *Isachenko T.A.* Novyy Zavet v perevode ieromonaha Chudova monastyrya Epifaniya Slavinetskogo (posl. tret' XVII v.) Faksimile. Podgotovka teksta T.A. Isachenko [Neues Testament in der Übersetzung des Priestermönchs Jepifanij Slavynec'kyj. Herausgegeben von T. Isačenko. (Biblia Slavica. Nachdrucke ältester Ausgaben slawischer und baltischer Bibelübersetzungen. Serie III: Ostslawische Bibeln. Band 2)]. Padeborn, München, Wien, Zürich, 2004. (In Russ.)
6. *Isachenko T.A.* Vera i protivlenie v otvetah i oblicheniyah 80–90-h gg. XVII v. Novye bibleyskie perevody v filologicheskikh shkolah XVII v. [Faith and resistance in the responses and denunciations of the 80-90s of the XVII century. New Biblical translations in the Philological schools of the XVII century]. Moscow: Azbukovnik, 2015. 384 p. (In Russ.)
7. *Kuzminova Ye.A.* Knizhnaya sprava [Books revision]. *Pravoslavnaya entsiklopediya*, T. 36. Moscow: Tserkovno-nauchnyy tsentr Pravoslavnaya entsiklopediya, 2014. P. 122–134. (In Russ.)

8. Kuzminova Ye.A. Spornyye voprosy bibleyskoy knizhnoy spravy XVI-XVII vv. [Controversial issues of the Biblical book reference of the 16th-17th centuries]. *Vestnik Moskovskogo universiteta*. Seriya 9. Filologiya. 2021. № 1. S. 30–43. P. 30–43. (In Russ.)
9. Kuzminova E.A., Chang Yuikai. Moskovskaya Bibliya 1663 g.: formirovaniye print-sipov knizhnoy spravy [The Moscow Bible of 1663: the formation of the principles of the Book reference]. *Lomonosov Philology Journal*. Series 9. Philology. 2023. № 1. P. 24–36. (In Russ.)
10. Pentkovskaya T.V. Novyy Zavet v perevode knizhnogo kruga Epifaniya Slavinetskogo i pol'skaya perevodcheskaya traditsia XVI v.: perevod argumentov k Apostolu [The New Testament in the translation of the circle of Epiphanius Slavinsky and the Polish translation tradition of the 16th century: translation of Summae in the Apostolos]. *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2016. № 1 (31). P. 182–226. (In Russ.)
11. Taseva L., Yovcheva M. Teksty dlya bogoslužebnogo upotrebleniya iz Knigi proroka Iyezekiilya v Ostrozhskey Biblii. Mezhdru traditsiyey i innovatsiyey [Liturgical Readings from the Book of the Prophet Ezekiel in the Ostrog Bible. Between Tradition and Innovation]. *Studi Slavistici*, XIX, 2022, 1. P. 301–318. DOI: 10.36253/Studi_Slavis-12207 (In Russ.)
12. Khristova-Shomova I. Kniga Ĭov s tŭlkuvaniya v slavyanski prevod [Book of Job with commentaries in Slavic translation]. Sofia: Anubis, 2007. 496 p. (In Bulg.)
13. Chang Yuikai Lingvisticheskiye aspekty knizhnoy spravy Psaltyri v sostave Moskovskoy Biblii 1663 g. [Linguistic aspects of the book correction of the Psalter as a part of the Moscow Bible of 1663]. *Filologiya i kul'tura*. 2021. № 3 (65). P. 30–37. DOI: 10.26907/2074-0239-2021-65-3-30-37 (In Russ.)
14. Thomson Fr. The Slavonic Translation of the Old Testament. *The Interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia*. Ed. Jože Krašovec. Sheffield, 1998. P. 605–920.

Поступила в редакцию 30.11.2022

Принята к публикации 04.04.2023

Отредактирована 20.04.2023

Received 30.11.2022

Accepted 04.04.2023

Revised 20.04.2023

ОБ АВТОРЕ

Пентковская Татьяна Викторовна — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; tatiana.pentkovskaya@gmail.com

ABOUT THE AUTHOR

Tatiana V. Pentkovskaya — Prof. Dr., Department of Russian Language, Moscow State University; tatiana.pentkovskaya@gmail.com